

Особенности проявления коннотаций у обозначений денежных единиц на материале английского и испанского

Минка Анжелика Николаевна

молодой ученый

Таганрогский государственный педагогический институт,

Таганрог, Россия

email: index919@yandex.ru

Функционально–семантический анализ лексики со значением «деньги» позволяет говорить о наличии коннотативных сем в их значении.

Коннотативный компонент лексемы включает в себя оценочность (соотнесенность слова с оценкой) и эмоциональность (связанность слова с эмоциями). Они представляют собой единое целое в структуре лексической единицы так же, как неразрывна оценка и эмоциональность на внеязыковом уровне. Положительная оценка может быть передана только через положительную эмоцию: одобрение, похвалу, восхищение. Отрицательная оценка, естественно, передается через отрицательную эмоцию: осуждение, презрение, неодобрение и под.

Оценка впитывает в себя соответствующую эмоцию, и параметры оценки и эмоции совпадают. Эмоциональная оценка, по наблюдениям Н.Д. Арутюновой [Арутюнова: 95], может выражать пренебрежение, неодобрение, порицание, презрение, отвращение, одобрение, удовольствие, восторг и под.

Коннотация – это, прежде всего, отражение в лексическом значении слова эмоционального отношения к соответствующим объектам действительности, это их оценка. В данном случае оценка представляет собой субъективное выражение значимости денежных единиц, а под значимостью можно рассматривать способность или неспособность той или иной денежной единицы отвечать социальным и финансовым потребностям человека.

Коннотативные семы слов общелитературного языка играют важную роль в появлении лексических единиц (далее ЛЕ), образованных в результате метафорической субстантивации.

Субъективное отношение к денежным знакам со стороны говорящего может быть нейтральным, уважительным или пренебрежительным. Это находит свое отражение в языковых средствах, характерных для того или иного языка, которые могут быть выражены имплицитно или эксплицитно.

Для передачи пренебрежительного или уважительного отношения со стороны носителя языка к объекту высказывания очень часто в английском и испанском языках употребляются ЛЕ, в семантической структуре которых уже заложена оценка – положительная или отрицательная. К числу таких слов необходимо отнести в английском языке ЛЕ *mean-green* (деньги), в составе первого компонента *mean* (скупой, злобный, подлый) уже содержится отрицательная оценка. В испанском языке к ним относятся: *mota* (пустяк) – мелочь, *trasquilón* (небрежная стрижка), означающее «деньги, выманенные хитростью» и др. В плане формирования семантического значения оценочное отношение может зависеть и регулироваться самим контекстом или словесным окружением.

Особенностью английского языка является выражение отрицательной оценки в номинации денежных единиц при помощи цветового компонента, передающего характерные для английского языка символические значения отрицательной коннотации. Так, в словах *greenwash* (фальшивые деньги), *green goods* (поддельные банкноты) / *green tap* компонент «зеленый» обладает негативными оценочными семами.

В каждой ЛЕ наблюдается ярко выраженная коннотация, обусловленная коннотативным компонентом прямых значений, входящих в их состав прилагательных, которые передают негативную оценку. А вот другие характеристики денег – *smart money* – имеют положительную коннотацию, чем обязаны все тем же коннотативным семам прямых значений соответствующих прилагательных, ср. *smart* (умный, сильный).

Особенно ярко коннотируют оценку слова, являющиеся результатом разного рода семантических трансформаций, причем чаще в этих целях используют именно

метафору. В большинстве случаев семантическая трансформация сопровождается усилением в семантике слова коннотативного компонента, и это находит отражение в синтаксической спецификации слова: в переносном значении оно приобретает ограниченную лексико-семантическую валентность и, как следствие, связанное значение.

Выделяется целый ряд ЛЕ, обозначающих отрицательное отношение к денежным единицам с небольшой номинальной стоимостью в рассматриваемых языках. Так, в английском языке выступают следующие номинации: *squeeze* (*выжимки*) – остаток денег, где внутренняя форма очевидна. Перечисленные слова в общелитературном языке считаются нейтральными, но они эмоционально информативны, поскольку слова, лишенные оценочности, но называющие отрицательные явления, выражают оценку.

Испанские сленговые названия *chaucha* (*невзрачный, непривлекательный*) – мелкая монета, *feria* (*будни*) – мелочь, *chipe* (*худой, слабый*) – грош, как и рассмотренные выше примеры, носят отрицательную окраску, связанную с отрицательной характеристикой и, следовательно, не представляют собой никакой важности и стоимости. Крупные денежные знаки в английском и испанском сленге получают положительную оценку.

Положительная или отрицательная оценка характеризуется ясно осознаваемым носителями языка совмещением номинации и коннотации в составе ЛЕ, обозначающей денежные знаки в том или ином языковом обществе.

Семантический принцип ЛЕ со значением «деньги» позволяет наглядно представить широкий спектр коннотативных оттенков. Так, диапазон коннотативных оттенков в метафорических названиях денежных знаков включает в себя ярко выраженную положительную оценку, явную симпатию и доверие, наоборот, экспликацию негативного отношения, а также иронии и пренебрежения.

Полный анализ структуры ЛЕ данной группы предполагает выделение трех компонентов: сигнификативного, денотативного и внутренней формы – символа переноса, включающего в себя коннотативный признак исходного слова, преобразованный в процессе метафоризации.

На основании изложенного выше можно заключить, что единство линии семантического развития денежных названий в ЛЕ английского и испанского языков зачастую совпадает, и это позволяет говорить об универсалиях, т.е. общих тенденциях семантического преобразования лексем, обозначающих денежные знаки в данных языках.

Литература

Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М., 1988.